

### ЖАНРОВАЯ ПАРАДИГМА ФРАНЦУЗСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ: СЛОВАРИ ТРУДНОСТЕЙ

Н. М. Черепкова

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 10 февраля 2017 г.

**Аннотация:** в статье предлагается обзор словарей трудностей французского языка, находящихся в фондах библиотек города Воронежа. Выявляются их сходства и различия.

**Ключевые слова:** словари трудностей, французский язык, одноязычные французские словари.

**Abstract:** the article offers an overview of French dictionaries of common errors. Their similarities and differences are examined.

**Key words:** dictionaries of common errors, French language, French monolingual dictionaries.

Существующие типы словарей разнообразны по жанрам и типам. Это разнообразие объясняется сложностью и многоаспектностью самого объекта лексикографического описания, т. е. языка. Практически нет никакой возможности дать в одном словаре всю в той или иной мере исчерпывающую информацию о языке, которая удовлетворяла бы в равной степени все общество в целом и отдельные его слои, в частности [1, с. 6–9]. В связи с этим лингвистам и просто пользователям словарей необходима информация об особенностях тех или иных словарей и различиях между ними.

Одноязычные французские словари представлены тремя группами:

- *филологические словари* (толковые словари, синонимические, фразеологические, этимологические);
- *энциклопедические и справочные издания;*
- *словари для специальных целей* (для детей, узких специалистов, для интересующихся французской культурой, историей, языком и т. д.).

Подавляющее большинство филологических (лингвистических) словарей – это словари общелитературного языка. В случае возникновения трудностей в письменной или устной речи целесообразно обращаться к толковым словарям, содержащим разнообразную информацию о слове, к аспектным словарям – орфографическим, орфоэпическим, словарям иностранных слов и др., к грамматикам и справочникам.

Однако для оперативного решения целого ряда практических языковых проблем рациональным оказывается обращение к специальным словарям трудностей (ортологическим словарям). Отбор материала

в них осуществлялся на основе обобщения наблюдений над речью носителей языка. Словари трудностей носят комплексный характер, отражая разные стороны бытования слов. Сопоставление словарей, созданных в разное время, позволяет делать определенные выводы о динамике языковой нормы, о статусе вариантов, их предпочтительности в тот или иной период развития языка, а также о возможностях того или иного словаря [2, с. 193].

В настоящей статье представлен анализ словарей трудностей французского языка.

Нами были проанализированы словари, находящиеся в библиотеках г. Воронежа: Зональной научной библиотеки ФГБОУ ВО «ВГУ», Региональном центре французского языка при ФГБОУ ВО «ВГУ» и Воронежской областной универсальной научной библиотеки имени И. С. Никитина, в которых сосредоточена большая часть французских лексикографических источников.

Мы рассматривали одноязычные словари французского языка, изданные во Франции: *Dictionnaire des difficultés grammaticales et lexicologiques. Joseph Hanse. Paris Bruxelles Baude 1949; Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français. Paris: Le Livre de Poche, 1982; Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne. Joseph Hanse. Paris: Duculot, 1983; Larousse de poche. Le pratique du français. Orthographe. Conjugaison. Difficultés. Paris: Larousse, 1994; Dictionnaire des difficultés du français Jean-Paul Colin, Paris: Robert 1994; Dictionnaire de la langue française. Le savoir par les mots, éditions de la connaissance, 1995; Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français Jean-Yves Dournon, Hachette et Générale Française 1996; Dictionnaire d'orthographe. André Jouette. Paris: Les usuels, Le Robert, 2002.*

Все представленные словари охватывают временной интервал в двадцать лет, с 1982 по 2002 г. и презентуют трудности французского языка конца двадцатого столетия, кроме словаря Joseph Hanse 1949 г. Рассматриваемые лексикографические источники были изданы ведущими издательствами Франции, специализирующимися на выпуске справочной литературы: Larousse, Robert, Hachette, Duculot, поэтому по праву считаются авторитетными.

Все словари трудностей объединены практически одной целью – дать полный, насколько это возможно и насколько это представляет каждый автор или авторский коллектив, справочник употребления французского языка, отразив основные трудности, которые могут подстергать пользователя.

Целевая аудитория словарей трудностей обычно определяется сходным образом: для всех кто хочет «хорошо писать, говорить и читать», а также, конечно же, «для учащихся, студентов, для лиц, работающих со словом».

В отдельных словарях целевая аудитория значительно шире и имеет дополнительных адресатов. Так, *Dictionnaire d'orthographe* (André Jouette. Paris: Les usuels, Le Robert, 2002) адресуется автором «секретарям, референтам, журналистам, руководителям предприятий, корректорам»; *Dictionnaire des difficultés du français* (Jean-Paul Colin, Paris: Robert 1994) адресован «писателям, которые знают, в принципе, наш язык лучше, чем другие, но которые не застрахованы от сбоев в памяти, и которые иногда желают проверить себя по словарю».

Трудности, отраженные во всех рассмотренных нами изданиях, – орфография слов, согласование глаголов, прилагательных, причастий и т. д., спряжение глаголов; произношение слов.

Количество словарных статей в разных словарях различно: от 40 000 в *Dictionnaire de la langue française* (Le savoir par les mots, éditions de la connaissance, 1995) до 70 000 в *Dictionnaire d'orthographe* (André Jouette. Paris: Les usuels, Le Robert, 2002). Последний словарь является наиболее полным из имеющихся словарей трудностей.

Все словари включают предисловие или вступительное слово, а также правила пользования словарем.

Однако некоторые словари содержат значительный объем дополнительной информации. Самыми содержательными в этом плане можно считать *Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français* Jean-Yves Dournon (Hachette et Générale Française 1996), в котором представлены вступительные слова не только авторов и издателей, но и содержательные материалы других специалистов: Жана Мистлера, секретаря Французской Академии; Анри Миттерана, известного французского лингвиста.

Отметим также *Dictionnaire d'orthographe* (André Jouette. Paris: Les usuels, Le Robert, 2002) – словарь содержит 36 приложений: сокращения, надстрочные знаки, прилагательные, наречия и т.д.

Еще одним существенным отличием словарей являются их микроструктуры – словарные статьи.

***Dictionnaire des difficultés grammaticales et lexicologiques. Joseph Hanse. Paris Bruxelles Baude 1949***

Образец словарной статьи:

**ACCIDENTÉ**, comme substantif, est un néologisme qu'on peut aujourd'hui employer dans le sens de «un ouvrier atteint par un accident de travail». Mais on évitera l'emploi du verbe *accidenter* dans des phrases comme [*Ce chauffeur a accidenté trois personnes. – Il a été accidenté en traversant la rue*]. (Cf. Bottequin, *Le F. C.*, p. 42).

**ACCOMMODER** s'écrit avec deux *c*, deux *m*.

В словарных статьях отмечаются грамматические и лексические трудности, особенности орфографии, приводятся толкования и примеры употребления слов в письменной речи.

***Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne. Joseph Hanse. Paris: Duculot, 1983***

Образцы словарных статей:

**Absoudre**, v.tr.dir. *J'absous, il absout, nous absolvons, ils absolvent. J'absolvais. J'absoudrai. Que j'absolve. Absolvant. J'ai absous. Elle a été absoute. Passé simple inusité.*

**Acanthe**, n.f., s'écrit avec *th*.

**À cause que**. Cf. **CAUSE**.

**Accalmie**, n.f. Deux *c* (préfixe *ad* devenu *ac*)

В словарных статьях отмечаются грамматические трудности, особенности спряжения глаголов в виде отдельных форм, орфографические сложности, этимологические нюансы.

***Dictionnaire des difficultés du français. Jean-Paul Colin, Paris: Robert 1994***

Образцы словарных статей:

**ACCOURIR conjug.** De même que *apparaître*, **accourir** peut se conjuguer tantôt avec *avoir*, tantôt avec *être*, suivant que l'on veut insister sur l'action elle-même ou sur le résultat de l'action. Dans la langue soutenue, éviter l'hiatus *de*: *il a accouru. Tout le monde serait accouru, l'aurait entourée* (Duras).

**ACCROCHE-orth.** *Accroche-cœur fait au pluriel: accroche-cœurs. Accroche plat: le pluriel est indifférent, accroche-plats ou accroche-plat.*

**ACCROIRE emploi et sens** N'est employé que dans la locution verbale *en faire accroire*, | «tromper quelqu'un par de bonnes paroles» (Littré), et implique toujours une idée de mensonge, de tromperie. *S'en laisser accroire* sert de passif à *en faire accroire*: *Je ne redoute rien tant que de m'en laisser accroire* (Gide). L'exemple suivant

est correct, mais archaïsant : *Ce qu'on appelle la Grande Guerre, probablement pour faire accroire qu'il en existe aussi des petites* (Japrisot).

В словарных статьях отражаются грамматические особенности, разница в спряжении глагола *accourir* в сложных временах со вспомогательными глаголами *avoir* и *être*, примеры употребления слов, орфография сложных слов во множественном числе, а также особенности употребления и значения слов.

***Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français. Jean-Yves Dournon, Hachette et Générale Française 1996***

Образец словарной статьи:

**académie** nf. Тип. : majusc. si l'institution est unique et non déterminée par un nom propre : l'Académie française; l'Académie de médecine; l'Académie des beaux-arts mais les Beaux-Arts. Minusc. si l'institution est déterminée par un nom propre : l'académie Goncourt; ou si elle représente une circonscription universitaire: l'académie de Grenoble.

**académique** adj.

**académisme** nm.

В словарных статьях фиксируются грамматические и орфографические трудности, в частности, написание слов с заглавной или строчной буквы с объяснениями и примерами.

***Dictionnaire d'orthographe. André Jouette. Paris: Les usuels, Le Robert, 2002***

Образцы словарных статей:

**abstrait**, e adj et n m

**abstraitement** adv

**abuser** v t et int

**académie** n f *Ne prend la majuscule que pour désigner une académie nationale, unique L'Institut de France*

*Воронежский государственный университет*

*Черепкова Н. М., кандидат филологических наук, доцент кафедры французской филологии*

*E-mail: cherepkova@rgph.vsu.ru*

*Тел.: 8-910-746-48-14*

*se compose de cinq classes: l'Académie française, l'Académie des inscriptions et belles-lettres, l'Académie des sciences, l'Académie des beaux-arts et l'Académie des sciences morales et politiques. On écrira aussi : l'Académie de médecine, l'Académie royale de Belgique ♦ Pour les autres, on écrit : l'académie de Paris, l'académie Goncourt, l'académie Rabelais, l'académie de billard.*

В словарных статьях приводятся грамматические трудности: форма женского рода имен прилагательных, указание частей речи, категория переходности/непереходности глаголов; написание слов с заглавной или строчной буквы с объяснениями и примерами.

Рассмотрение словарей трудностей французского языка подтверждает вывод о том, что для полного представления о лексической единице целесообразно пользоваться несколькими словарями, дефиниции которых дополняют друг друга и позволяют получить более объективное представление о трудностях словоупотребления в современном французском языке (так называемый *принцип дополнительности словарных дефиниций* – [3, с. 5–6]). Особенно это важно для обучения языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Карпова О. М.* Английская лексикография : учеб. пособие для студ. филол. ф-тов высш. учеб. заведений / О. М. Карпова. – М. : Академия, 2010. – С. 6–9.

2. *Козырев В. А.* Вселенная в алфавитном порядке : очерки о словарях русского языка / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2000. – С. 192–193.

3. *Стернин И. А.* Словарные дефиниции и семантический анализ / И. А. Стернин, А. В. Рудакова. – Воронеж : Истоки, 2017. – 33 с.

*Voronezh State University*

*Cherepkova N. M., Candidate of Philology, Associate Professor of the French Philology Department*

*E-mail: cherepkova@rgph.vsu.ru*

*Tel.: 8-910-746-48-14*